MRS MARIA JORNET ESCUER

5 Wicks Way

Londres SE19 3DY

07772081684

mariona5@hotmail.com

Lingüista bilingüe español y catalán con más de 15 años de experiencia como traductora e intérprete. Además de mi formación como lingüista, también cuento con más de 10 años de experiencia como investigadora, analista y redactora de contenidos.

Entre mis especialidades están la transcreación, el marketing y la traducción de contenidos digitales, los deportes, el turismo, la gastronomía y la industria alimentaria, los negocios y las finanzas y la traducción legal.

Combinaciones lingüísticas

Chino (mandarín y tradicional) > español, catalán, inglés.

Inglés <> español, catalán.

Español <> catalán.

Educación

- Sept. 2009 – sept. 2011 **Máster en Traducción (chino e inglés)**, School of Oriental and African Studies, Universidad de Londres.
- Sept. 2004 – julio 2005 **Posgrado en lengua y cultura china**, Beijing Language and Culture University, China.
- Sept. 1997 – junio 2004 **Licenciatura en Traducción e Interpretación (inglés, chino, español y catalán)**, Universidad Autónoma de Barcelona. Tercer año cursado con beca Erasmus en el Departamento de Lenguas de la Universidad de Wolverhampton, Reino Unido.

Otras titulaciones

- Gestión de proyectos, International Institute for Learning, Londres, mayo 2015.
- Traducción con Trados, AulaSIC, Barcelona, enero 2008.
- Certificado en Interpretación para instituciones públicas (CIPSI), Absolute Interpreting, Londres, marzo 2019.

Experiencia profesional

Desde mayo de 2004 Traductora, Editora e Intérprete

- Proyectos en curso:

- **Desde septiembre de 2022 Vistatec**
  Revisora y traductora para contenido Nike Digital (EN>ES, CA)

- **Desde septiembre de 2019 Comtec**

Traducción y transcreación de contenidos impresos y digitales para The Marketing Store en la combinación EN>CA

- **Desde agosto 2018 Orion Traducciones**

Traducción de contenido digital y publicitario para minorista MS Mode, Oyo Rooms y otras empresas (EN>ES, EN>CA)

- **Desde junio 2018 RWS (anteriormente SDL)**

Traducción de contenido digital y publicitario para empresas internacionales como Ikea, Endesa, Motorola, etc. y responsable de control de calidad previo a la entrega al cliente (EN> ES, EN>CA, ZH<ES, ES<>CA)

- **Desde junio 2018 ALM Translations**

Traducción, transcripción y voz en off para consultas legales y de recursos humanos del inglés al español y catalán

- **Desde febrero 2015 Linguaserve**

Traducción y revisión chino-español para contenidos de márketing,moda, recursos humanos, entre otros.

- **Oct. 2018 – ago. 2018 Emagister**

Traducción de Emagister.com al catalán y redacción de contenidos de marketing

- **Julio 2018 iCrossing**

Optimización de contenido digital de Pfizer para el mercado español con herramientas de SEO Google AdWords y Keyword Planner

Proyectos destacados de traducción

Abril 2021: **Traducción (ZH>ES, Ayuntamiento de Barcelona)**, Linguaserve, Madrid.

Ago. 2021: **Traducción (EN>CA, Contenido web, Paypal)**, Treeloc, España.

Nov. 2020: **Traducción (ZH>ES, Moda, Zara and Zara Home)**, Linguaserve, Madrid.

Abril 2020: **Traducción (EN>CA, Publicidad, Facebook)**, Treeloc, España.

Dic. 2019: **Traducción (EN>CA, Marketing, Westfield How We Shop)**, Tridiom, España.

Sept. 2019: **Traducción (EN>ES, Gastronomía, Asma's Indian Kitchen)**, Editorial Planeta, España.

Ago. 2019: **Traducción (EN>ES, Turismo y legal, OYO Rooms)**, Orion Traducciones, España.

Mayo 2019: Traducción **(ZH>ES, Patente científica)**, Travod International, Reino Unido.

Mar 2019: **Traducción (ZH>ES, Regulación)**, Agestrad, Granada.

Mar 2019: **Traducción (EN>ES, Fiscal)**, Grampian Translation, Reino Unido.

Feb 2019: **Traducción y transcripción (EN<>ES, Finanzas, Lloyds)**, Universal Language Solutions, Reino Unido.

Feb 2019: **Traducción (EN<CA, Deporte, FIFA)**, Libero Language Lab, Reino Unido.

Feb 2019: **Traducción (ZH>ES, Recursos humanos, Zara and Zara Home)**, Linguaserve, Madrid.

Jan 2019: **Traducción y voz en off (EN>CA, Transporte, UPS)**, Virtualingua, Irlanda.

Oct. 2018: **Revisión (EN<>ES, Finanzas, Franklin Templeton)**, SDL*, Reino Unido.

Ago. 2018: **Traducción (EN>ES/CA, Moda, MS Mode)**, Orion Translations, Barcelona.

Julio 2018: **Revisión (ZH>ES, Arte, Museo del Prado)**, Premdan, Madrid.

Julio 2018: **Traducción (CA>EN, Subtitulación, Gastronomía)**, Great British Chefs, Reino Unido.

Nov. 2016: **Traducción (ZH>ES, ICIS Newsletter)**, Linguaserve, Madrid.

Ago. 2015: **Revisión (ZH>ES, IT, Baidu)**, Linguaserve, Madrid.

Junio 2015: **Revisión (ZH>ES, Moda/E-commerce, Zara)**, Linguaserve, Madrid.

Junio 2015: **Traducción (ZH>ES, Publicidad, Freixenet Group)**, Aadimatiq, Barcelona.

Feb 2015: **Traducción (ZH>ES, Moda/E-commerce, Oysho)**, Linguaserve, Madrid.

Feb 2015: **Traducción (ZH>ES, Moda/E-commerce, Tmall.com)**, Linguaserve, Madrid.

Feb 2015: **Traducción (EN>ES, Turismo, City of Seville)**, Traducciones Zenoni, Perú.

Nov. 2014: **Traducción (ES>EN, Comercial)**, Fundación APP, Villena.

Sept.-oct. 2014: **Traducción (ZH>ES, Legal, contratos entre El Corte Inglés y China International Travel Services Limited)**, Linguaserve, Madrid.

Mayo 2014: **Traducción (EN>ES, Deporte, Campaña "No al Racismo" de FIFA)**, Dragon films, Reino Unido.

Oct. 2013 - mayo 2013: **SEO y gestora de proyecto (Mercado chino, ROCA)**, Azalpen, Barcelona.

Junio 2013: **Traducción (ZH>ES, Arquitectura, Chongqing Boding Architectural Design and Research, Co. Ltd)**, Eleté Traducciones, Sevilla.

Abril 2012: **Subtitulación y edición (EN<>ES, Publicidad)**, Grey Londres, Londres.

Feb. 2012: **Subtitulación y edición (EN>ES, SKY TV)**, Uncle Post-Productions, Londres.

Julio 2012: **Traducción (ZH>ES, Automoción, Dongfeng Automobiles)**, Aadimatiq, Barcelona.

Jan. 2012: **Traducción (ZH>ES, Legal y finanzas, Bank of East Asia)**, Traducciones Tridiom, Madrid.

Junio 2011-enero. 2011: **Traducción (ES>ZH, Turismo)**. Arallibres en colaboración con Turismo de Catalunya.

Ago. 2010: **Traducción (ZH>ES, Legal, China City Bank)**, Premdan, Madrid.

Proyectos de interpretación destacados:

• Feb 2019: Intérprete (EN<>ES, Automoción), Aabam Translations, Reino Unido.

Conocimientos informáticos

• Usuaria avanzada de Word, Excel, Outlook and PowerPoint.

• Herramientas TAO: SDL Trados Studio, Memsource, Passolo, PostEditor

Publicaciones

• *Cocina india*, Asma Khan, Editorial Planeta, Barcelona.
https://www.planetadelibros.com/librococina-india/302872

• *Diccionario de bolsillo catalán-chino*, Prensa Universitària, Barcelona.

• *Didi, Diccionario visual chino-español-catalán*, Prensa Universitaria, Barcelona